
Hawaiian

Puzzle by V. Belikov. English adaptation by Valentin Vydrin and Thomas E. Payne

Hawaiian is a Polynesian language, spoken fluently by about 2000 people.

The following Hawaiian sentences, with their English translations, are about a girl named Mele and a boy named Keone:

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------|
| 1. He has seven elder brothers. | Ehiku ona kaikuaana. |
| 2. Mele has one brother. | Ekahi o Mele kaikunane. |
| 3. Keone has one younger brother. | Ekahi o Keone kaikaina. |
| 4. Mele has no elder sisters. | Aohe o Mele kaikuaana. |
| 5. Keone has no sisters. | Aohe o Keone kaikuahine. |
| 6. I have one canoe. | Ekahi ou waa. |
| 7. Mele has no younger sisters. | Aohe o Mele kaikaina. |

A: There are two possible English translations for the following Hawaiian sentence. What are they?

Aohe ou kaikuaana.

B: Translate the following sentence into English and indicate who is speaking, Mele or Keone:

Aohe ou kaikuahine.

C. The following English sentences would be difficult to translate directly into Hawaiian. Explain why this is true.

Keone has one brother.

Mele has one younger brother.